


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów naukowych		8.0.13428	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Aleksandra Wróbel; dr Maciej Pławski; dr Jolanta Hinc; dr Grażyna Kulpa-Woś			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4- 2 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		15h - obecność na zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		35h - wykonywanie zadanych tłumaczeń, przygotowanie do zaliczenia, zaliczenie	
Liczba godzin		RAZEM 50h	
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną po semestrze 1 na podstawie:	
		- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego	
		- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstów lub na podstawie ocen cząstkowych z prac zaliczeniowych	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Praca w grupach	Dyskusja	Analiza tekstów z dyskusją
	Wiedza		
K_W02	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W08	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+		+
K_U02	+		+
K_U06	+		+
	Kompetencje		
K_K02		+	
K_K03		+	
K_K04		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak

B. Wymagania wstępne

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych w parze języków polski-niemiecki w zakresie tekstów naukowych
 Analiza funkcji tekstów, publikacji naukowych, różnice między tekstem naukowym a popularnonaukowym
 Analiza tłumaczonego tekstu naukowego w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej
 Cechy, styl, rodzaje i przykłady tekstów naukowych w kontekście doboru strategii tłumaczeniowej

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń: przekład tekstów naukowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja o różnicach i podobieństwach w formie i stylu poszczególnych tekstów, np. tłumaczenie i analiza wybranych tekstów naukowych z wybranej przez prowadzącego dziedziny nauki

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:
 artykuły naukowe wybrane przez prowadzącego,
 Kozłowska, Z. 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na przykładzie tekstów językoznawczych), Warszawa
 Kusmaul, P., 2007, Kreatives Übersetzen, Tübingen.
 Hejwowski, K., 2004, Komunikacyjno-kognitywna teoria przekładu, Warszawa.
 Wills, W., 1988, Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung, Tübingen.
 A.2. Studiowana samodzielnie przez studenta •
 Żbikowska-Migoń A., Skalska-Złat M. (red.), 2017, Encyklopedia książki. Tom 2, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego,

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02; K_W07, K_W08, K_U01; K_U02, K_U06; K_K02;
 K_K03, K_K04
 P7U_W; P7S_WG; P7U_W, P7S_WK
 P7U_U; P7S_UW; P7S_UO, P7S_UU; P7S_UW;
 P7U_K; P7S_KR; P7S_KK;

Wiedza

K_W-2, K_W07; K_W08
 Student/ka
 Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorskiej, niebędą do planowania i wykonywania zadań translacyjnych w zakresie translacji pisemnej (teksty naukowe). zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej, w tym porównawczej w odniesieniu do tłumaczonych tekstów
 zna o rozumie pojęcia w zakresie ochrony praw autorskich oraz własności

intelektualnej w kontekście wykonywania zawodu tłumacza

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U06

Student/ka:

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego.

Potrafi samodzielnie pogłębiać swoją wiedzę i korzystać z różnych źródeł (np. leksykograficznych) niezbędnych w procesach translacji

Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie tekstów naukowych z wybranych przez prowadzącego dziedzin)

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K03, K_K04

Student/ka:

Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy.

Ma świadomość konieczności przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.

Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluje proces translacji.

Kontakt

aleksandra.wrobel@ug.edu.pl